

FERDÍTÉSEK

Részletkülönbségek

Sorozatunkban már többször esett szó olyan szókapcsolatokról, mondásokról, szólásokról, melyeknek lényege ugyanaz, de a részleteik különböznek, s a szó szerinti fordítással hiába is magyarázzuk román beszélgetőtársainknak, nem értik meg. Három újabb példával szeretném ismételtten bizonyítani, mert vannak azért olyan makacs emberek, akik szerint csak a buta nem érti a másik „jóindulatú” fordítását, holott ez így nem igaz.

Mi például azt mondjuk, hogy „egy fecske nem csinál nyarat”. Nincs rajta sok magyarázónivaló, hisz világos, hogy nem elég egyetlen vándormadár felbukkanása ahhoz, hogy biztosak lehessünk a meleg idő beköszöntében. Románul viszont nem a hatalmas távolságokat berepülő hasznos énekesmadarunk megérkezéséhez kötik a jó időt, s ezért mondják, hogy „cu o floare nu faci primăvară”. Ugyanaz, csak fecske helyett virág.

Másik jó példa a „bagoly mondja verébnek, hogy nagyfejű”. Ezt is ismerjük, könnyebb

másban találni hibát, mint önmagunkban. A román szólás nem bajlódik madarakkal, hanem ami inkább kéznél van: edényekkel. Râdeciob de oala spartă – mondja, fordítva: kineveti a cserép a törött fazekat. Ennek a magatartásnak a másik szólása viszont – csodák csodájára! – teljesen azonos. Az általunk használt „más szemében a szálkát megleli, sajátjában a gerendát feledi” románul ugyanígy szól: „în ochii săi uită bine grinda, dar observă și așchia în ochii altuia”.

Végezetül még egy majdnem teljesen egyforma szólás: mi csak figyelmeztetjük a notórius halasztgatókat, hogy „amit ma megtehetsz, ne halaszd holnapra”, románul viszont valamiféle jóval csalogatják az elodázókat gyors cselekvésre, mondván: „Ce facem bine azi, ne face bine mâine”. Vagyis amit jól csinálunk ma, abból jó lesz holnap is! S ha valaki nem hisz a mézesmadzagnak, az járjon utána!

Molnár Judit

Fizessen elő lapunkra!

A *Várad folyóirat* előfizetési díja: 3 hónapra 25 lej, 6 hónapra 50 lej, 1 évre 100 lej. A lap előfizethető a Gheorghe Șincai Megyei Könyvtár pénztárában készpénzzel vagy postán pénzesutalvánnyal (mandat poștal), az előfizető nevének és pontos lakcímének, valamint az „Abonament *Várad*” megjegyzésnek a feltüntetésével: Biblioteca Județeană „Gheorghe Șincai” Oradea; CUI 4687188; Cod IBAN: RO66TREZ07621G330800XXXX, Trezoreria Oradea. Az előfizetők a lapot postán kapják meg.



Dal – szöveg

4. „Hol a világ véget ér, nem ér véget a dal” (1.) – Tamás-Péter Réka tanulmánya Bródy János dalszövegeiről

(Fény)képes krónika

6. Hazafelé – Fotó és történet Kerekes Istvántól

Kultúra

7. Régi könyvek bűvöletében – A megyei könyvtár speciális részlegén dr. Silviu Sana kalauzolt



9. Búcsúzkodás premierekkel és könyvbemutatókkal – Bezárt a Szigligeti Stúdió



14. Könyv- és lapbemutató – A Sonnenfeld-palotabeli egyik utolsó rendezvény

In memoriam

15. Búcsú Kinda Pétertől

Zene

16. „Ajándék számomra, hogy itt lehetek” – Domahidi Kata, a Nagyváradi Állami Filharmónia fiatal csellistája



Társadalom

18. Járványmérleg – A kolozsvári Babeş-Bolyai Tudományegyetem kutatócsoportjának elemzése az elmúlt egy évről
22. Román–magyar viszony a jog oldaláról – Az *Erdélyi Jogélet* különszámában olvashatjuk

Vélemény

24. Munkavállalók (12.) – D. Mészáros Elek szocióriportjának folytatása

Filmkritika

27. Film, darabokban – Mundruczó Kornél: *Pieces of a Woman*

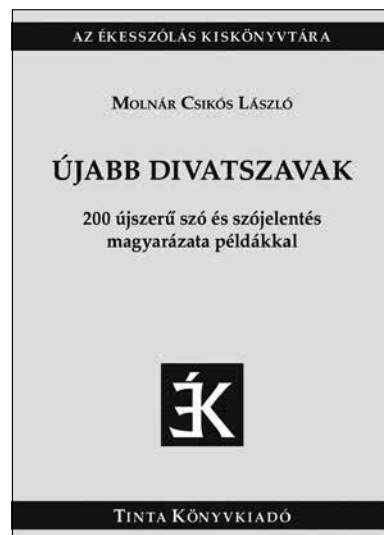
Biharország – Kultúra

29. Megyénk naplója – Dérer Ferenc riportkötetének bemutatója Magyarremetén



Könyvespolc

30. Időutazás *Az én Váradommal* – Dr. Kiss András fotóalbuma
32. Arctorna, sisakbeszélő, bulibusz – Újabb divatszavak gyűjteménye a Tinta Kiadótól



Irodalom – Művészet

34. Dezső Ilona Anna szövege és festménye

Portré

35. Nagyváradon is él teuton lovag – Bemutatjuk Török István Attilát



Biharország – Üdítő

38. Kós Károly gondolata – Keresztretjvény

Biharország – Oktatás

39. Délutáni iskolák nyitlak a bihari szörvényban

Várad folyóirat – kulturális közéleti havilap. **Kiadja** a Gheorghe Şincai Bihar Megyei Könyvtár – Nagyvárad, Várad Kulturális Folyóirat Részleg. **Intézményfenntartó:** Bihar Megye Tanácsa. **Szerkesztőség és kiadó:** Nagyvárad, Armatei Române utca 1/A, C épület, II. em. 7. ajtó; telefon: 0259/431-257; 0771/269-647. **Postacím:** 410087 Oradea, str. Armatei Române nr. 1/A, corp C. **E-mail:** biharmegye@gmail.com; bibliobihor@yahoo.com; **internet:**

www.bibliobihor.ro; www.varad.ro; https://varadbiblioteca.blogspot.com.

Szerkesztőbizottság: Fried Noémi Lujza, Máté Zsófia, Tóth Hajnal. **Munkatársak:** Darabont Éva tördelőszerkesztő, Megyesi Antónia olvasószerkesztő-korrektor; Barabás Zsuzsa, D. Mészáros Elek, Dérer Ferenc, Kocsis Csaba, Molnár Judit, Szőke Ferenc, Tóth Ágnes. Készült a Litera Print Kft. nagyváradi nyomdájában. ISSN 1583-0616